

А. В. Короткова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н.О. Золотова

СТРАТЕГИИ ПРЕОДОЛЕНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ ЗАТРУДНЕНИЙ ПРИ ОВЛАДЕНИИ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ (НА МАТЕРИАЛЕ РЕЧЕВЫХ ОШИБОК УЧЕБНЫХ БИЛИНГВОВ)

Овладение и пользование языком требуют принятия множества решений относительно воспринимаемого и используемого обучаемыми языкового материала и совершаемых ими действий. Ошибки, являясь неизменным спутником процесса изучения иностранного языка, представляют собой одно из ключевых понятий теории овладения иностранным языком и обращают на себя внимание исследователей, рассматривающих этот феномен с психологических, методических и психолингвистических позиций. Ошибки дают ключ к пониманию механизма овладения языком, так как они предоставляют данные о функционировании когнитивных систем, посредством которых перерабатывается воспринимаемый языковой материал [Залевская URL].

С позиции психолингвистики процесс овладения языком связан с сознательным или подсознательным сравнением элементов изучаемого языка с эталонами родного языка. Работа принципа аналогии может приводить к ошибкам, как результату интерферирующего влияния родного языка на изучаемый иностранный. С психолингвистической точки зрения, ошибка рассматривается не как отклонение от нормы или ее нарушение, а как источник информации о речемыслительных действиях обучаемого и выборе определённых стратегий при решении коммуникативных задач.

В научной литературе, посвященной проблематике учебного билингвизма, обсуждается около двадцати классификаций стратегий овладения и пользования языком, которые выделяются по различным основаниям. В психолингвистических исследованиях принято выделять следующие классы стратегий: а) стратегии научения/овладения языком; б) стратегии пользования языком (или коммуникативные стратегии, или стратегии преодоления коммуникативных затруднений).

В англоязычных исследованиях в области Second Language Acquisition термин «коммуникативные стратегии» используется для обозначения тех случаев, когда речь идет о преодолении коммуникативных затруднений. Под стратегиями пользования языком при говорении на изучаемом иностранном языке понимаются две группы стратегий, одна из которых связана с общим успешным ходом этого процесса, а другая включает различные способы поиска обучаемым выхода из положения, когда он не располагает необходимыми средствами и ищет им замену. Некоторые авторы, например Р. Оксфорд и Р. Эллис,

называют стратегии второй группы «компенсаторными», однако понятие «коммуникативные стратегии» является более широким (т.к. компенсаторные стратегии входят в состав коммуникативных в качестве одной из их разновидностей). Термин «коммуникативные стратегии» закреплён за ситуацией преодоления затруднений, поэтому его нельзя распространять на говорение в целом или сводить к компенсационным приемам.

Под коммуникативными стратегиями понимают «потенциально осознаваемые планы решения того, что для индивида составляет проблему при достижении определённой коммуникативной цели» [Faerch, Kasper 1983: 49]. Авторы трактуют коммуникативные стратегии как потенциально осознаваемые планы решения того, что для индивида составляет проблему при достижении определённой коммуникативной цели, т.е. акцентируется их *осознанный характер* и ориентация на *преодоление трудностей* при пользовании иностранным языком.

Поскольку стратегии базируются на определённых речемыслительных операциях, то при производстве речи обучаемый прикладывает определённые усилия, чтобы каким-либо способом осуществить первоначальный замысел. С одной стороны, он может обратиться к знанию родного языка или к знаниям иностранного, с другой стороны, отказываться от первоначального плана высказывания, упрощая его формальную или функциональную сторону. Это приводит к замене или опущению отдельных элементов высказывания (т.е. ориентировка на промежуточный язык).

Р. Эллис одним из первых предложил подробную и логически последовательную типологию коммуникативных стратегий, опирающуюся на известные к тому времени классификации и суммирующую их. Он выделяет три группы стратегий: (1) стратегии, базирующиеся на знании родного языка; (2) стратегии, базирующиеся на знании иностранного языка; (3) стратегии, базирующиеся на знании промежуточного языка [Залевская 2016: 93].

В настоящей статье коммуникативные стратегии рассматриваются с опорой на высказывания на английском языке российских школьников 5-7 класса, изучающих английский язык как иностранный. Материалом для исследования послужили высказывания с отклонениями от грамматических и лексических норм английского языка, зафиксированные в письменной форме, в количестве 258 примеров от 64 человек (24 человека – учащиеся 5 класса, 23 человека – учащиеся 6 класса, 15 человек – учащиеся 7 класса). В ходе эксперимента ставилась задача имитирования ситуации продуктивного высказывания, имеющего своей коммуникативной целью выражение субъективного мнения.

На материале отобранных примеров лексических и грамматических ошибок, характерных для различных этапов продуцирования речи, была

сделана попытка выявить: (1) к каким стратегиям прибегают обучающиеся в случае коммуникативного затруднения при изучении английского языка как иностранного; (2) каким стратегиям они отдают предпочтение. Отобранный материал анализировался с опорой на классификацию коммуникативных стратегий, предложенной Р. Эллисом.

Первая группа стратегий, выделяемая Р. Эллисом, базируется на знании Я1. Данная группа стратегий, основывающаяся на стратегии переноса, была обнаружена в фактическом материале и может быть проиллюстрирована следующими примерами письменных высказываний школьников 5-7 класса, в которых допущены отклонения от лексических и грамматических норм английского языка:

(а) буквальный перевод целых предложений или отдельных конструкций:

I feel myself good;

How is it named on English?

I have a brother which studies at school.

(б) перенос правил функционирования языковых единиц родного языка (принцип местоположения слов в предложении определяет их синтаксическую роль – роль субъекта, предиката, объекта):

Reading I love.

Next year with me there will go my best friend.

Is the room enough large?

(в) перенос правил русской грамматики:

He lives in London?

I never don't offend people

He wears watches on his left hand.

(г) переключение кодов: обучаемый использует слово Я1, не потрудившись даже перевести его на Я2.

Ко второй группе относятся стратегии, базирующиеся на знании иностранного языка: сверхгенерализация, перефразирование. При этом учащиеся основывают свой выбор на внутриязыковых отождествлениях.

Стратегия сверхгенерализации предполагает распространение уже имеющегося знания иностранного языка на новые его формы:

He put on his clothes and leaved house;

I have a fear of mouses.

My mother gave me good advices.

Стратегия перефразирования выражается:

(а) в словотворчестве (изобретении новых слов по знакомой модели для передачи желаемого понятия):

*It is better to stay in bed with sore-ache (sore throat);
The only free cheese is in the mousecatch (mousetrap);
Yesterday I saw many big colourfulairballs out of the window (ballons);
The light lantern has a red, a yellow and a green coloured section (traffic light).*

(б) в подмене слова описанием (т.е. говорящий описывает определенные свойства, признаки, элементы некоторого объекта или действия вместо использования нужного слова или структуры):

When I was a child, I wanted to become a person who washes and cuts people's hair and creates different hairstyles (hairdresser).

(в) аппроксимация, т.е. использование лексической единицы или конструкции, о которой говорящий знает, что она неверна, но имеет достаточно общих с искомой единицей семантических признаков, чтобы удовлетворить его:

We decorated the place with colourful papers (слово "paper" используется вместо "wallpaper").

Третью группу представляют стратегии, базирующиеся на знании промежуточного языка: игнорирование и редуцирование.

Стратегии редуцирования первоначального плана высказывания, т.е. попытки снять возникшую проблему посредством отказа от какой-либо составляющей своей коммуникативной цели. При этом могут иметь место:

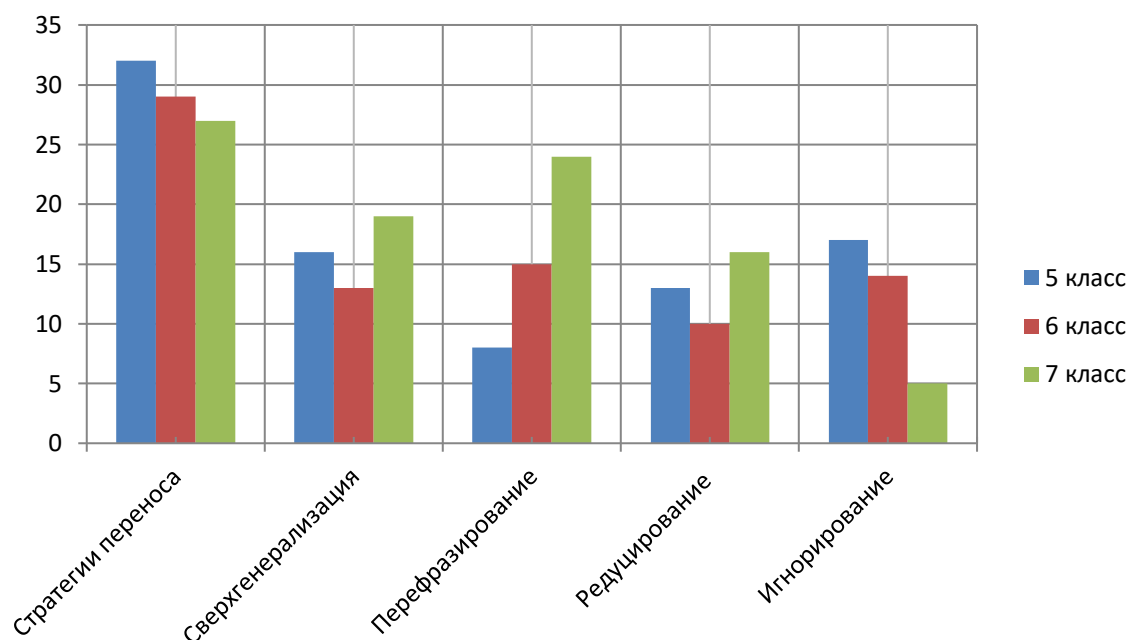
а) стратегии редуцирования формальной стороны высказывания, когда студент может общаться, опираясь на изученные правила и оперируя усвоенными языковыми формами:

*He left the shop without to pay for the shirt (correct: He left the shop without paying for the shirt);
Would you mind to open the window? (correct: Would you mind opening the window?)*

б) стратегии функционального редуцирования, при котором обучаемый избегает использования тех или иных речевых актов, использования определенных тем (или замещает их).

Анализируя собранный материал, мы обнаружили, что в рассматриваемых возрастных группах выделяются типичные ошибки, характер изменения которых подтверждает существование определенных закономерностей усвоения языка, связанных с общими для говорящих процессами онтогенетического развития языковой компетенции.

При анализе отобранного материала, было обнаружено, что учащиеся 5-7 классов активно пользовались различными видами стратегий, когда у них возникали коммуникативные затруднения. Результаты отображаются на приведенном ниже графике:



Было установлено, что на начальном этапе овладения Я2 все обучаемые с 5 по 7 класс активно пользуются стратегиями, основывающимися на знании Я1, в частности стратегиями переноса. Выбор данных стратегий можно объяснить тем, что все обучающиеся находятся в ситуации учебного билингвизма, которая требует определенных волевых усилий с их стороны. В момент коммуникативного затруднения происходит перенос уже имеющихся навыков, который может быть как положительным (в случаях сходства языковых явлений), так и отрицательным (при расхождениях между языковыми системами Я1 и Я2). При этом наибольшее предпочтение отдается стратегии переноса как на начальных этапах обучения (5 класс), так и на более продвинутом уровне (7 класс).

Стоит отметить, что менее опытные в плане изучения языка обучающие 5 класса чаще всего выполняют буквальный перевод целых предложений или отдельных конструкций. Было зафиксировано 32 примера среди учеников 5 класса, в которых демонстрируется стратегия переноса, и больше половины из этих примеров (20) связаны с буквальным переводом целых предложений и отдельных фраз, калькирующих структуру Я1.

В наименьшей степени обучающиеся 5 класса пользуются стратегией перефразирования, которая требует от них творческого подхода к языку, в то время как ученики 7 класса прибегали к этой стратегии чаще всех из трех групп испытуемых.

Одной из наиболее редко используемых стратегий стала стратегия игнорирования у учеников 7 класса (зафиксировано 5 примеров), которая заключается в стремлении следовать привычным продуктивным правилам Я1 и игнорировании правила Я2. Игнорирование ограничений на применение некоторого правила, т.е. распространение правила на контексты, в которых оно во втором языке не употребляется, может быть продуктом распространения по аналогии. Вместо стратегии игнорирования ученики 7 класса пользуются стратегией редуцирования структурной сложности, с которой трудно справиться, либо редуцирование изменений языковых форм.

ЛИТЕРАТУРА

Брунер Дж. Психология познания. За пределами непосредственной информации. Пер. с англ. М.: Прогресс, 1977. 413 с.

Залевская А.А. Речевая ошибка как инструмент научного исследования // Вопросы психолингвистики, 2009. № 9. С. 6-22. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevaya-oshibka-kak-instrument-nauchnogo-issledovaniya.htm> (дата обращения: 10.04.2020).

Faerch C., Kasper G. Strategies in interlanguage communication. New York: Longman Group Limited, 1983. 253 p.

Gass M., Selinker L. Second language acquisition: an introductory course. L. Erlbaum Associates, 1994. 357 p.

Larsen-Freeman D., Long M. An introduction to second language acquisition research. New York: Longman Inc., 1994. 416 p.